



いわて災害時多言語サポート

実践訓練

(平成29年2月11日実施)

避難所会話例集 (中国語)





ステージ1: 受付

大規模な地震発生から数時間が経過し、
地域住民に交じって、在住外国人や旅行者たち
も外国人指定避難所に続々とやってきました。



这里是什么地方啊？



外国人



多语种服务人员

ここは何をする場所ですか？



工作人员

ここは、災害の危険から身を守るために一時的に避難をする場所です。



多语种服务人员

这里是为了防止灾害造成人身伤害而设置的临时避难所。

都能提供些什么服务呢？外国人也能使用吗？



外国人



多语种服务人员

どんなサービスが受けられますか。
外国人も大丈夫ですか。



工作人员

避難所は、日本人であるかないかに関わらず、利用できます。食事や寝る場所、ライフラインの復旧状況などの情報が提供されます。



多语种服务人员

这个避难所无论是否是日本人，都可以使用。既提供餐饮和休息的场所，也提供生活基本设施的抢修进展等相关信息。

1

受付表を目の前にして…

这张表该怎么填呢？



外国人



多语种服务人员

どこに何を書けばいいのですか？



工作人员

こちらの用紙に氏名、住所、年齢及び性別を記載してください。



多语种服务人员

请在这张纸上填写自己的姓名、住址、
年龄以及性别。

为什么必须填写这些内容？



外国人



多语种服务人员

どうして書かなければいけないのですか？



工作人员

これは、避難してきた方々に、必要な情報や物資を提供するために必要になります。



多语种服务人员

因为这有利于向来此避难的人们提供必要的信息和物资等帮助。

2

有没有能够尽快赶到东京的交通方式？



外国人



多语种服务人员

できるだけ早く東京へ行くための交通手段はありますか？



工作人员

まだ交通情報は入ってきていません。わかり次第、皆さんにお知らせします。



多语种服务人员

目前还没有关于交通方面的最新信息。一旦接到通知，我们将尽快告知大家。

我能与会讲中文的职员进行沟通吗？



外国人



多语种服务人员

中国語のわかる人と話せますか。



工作人员

可能な限り手配を試みますが、難しい場合もあります。



多语种服务人员

我们会尽量安排，但也有可能无法如您所愿。

3

我想回国，但因为受灾，护照和钱都丢了。现在该怎么办才好啊？



外国人



多语种服务人员

帰国したいけれど、被災してパスポートもお金もなくなってしまいました。どうしたらいいですか？



工作人员

帰国やパスポートについては、各国大使館へお問合せいただきたいのですが、ただ、今は、被災直後ですので、どのようにすればよいかを県に問合せ、まとめて情報提供したいと思います。



多语种服务人员

归国和护照方面的相关事宜，本来应该由各位自己向各国大使馆进行咨询。但因为现在刚刚遭受灾害，我们会先向县政府咨询，汇总之后再向大家提供相关信息。

4

我正在寻找我的家人和朋友。



家族や知り合いを探しています。



市内であれば市で把握できると思いますが、
今は、被災直後であり、わかりません。
徐々に情報が入ってくると思いますので、
しばらくお待ちください。



如果他们在市内的话应该能通过市政府确认，
但现在刚刚遭受灾害，所以就不太清楚啦。
估计会逐步接收到相关信息，所以请您耐心等待。



银行从什么时候开始营业？可以取款吗？



銀行はいつからやっていますか？
お金は下ろせますか？



今は、被災直後であり、わかりません。
情報が入り次第、お知らせします。



因为现在刚刚遭受灾害，所以不太清楚。
一旦有了新的信息就会立即通知大家。





ステージ2: 避難に関する情報

無事に外国人指定避難所へ入所できましたが、
初めての環境で戸惑うことだらけです。
避難所から発せられる各情報について理解し、
適切な行動を試みますが…





工作人员

余震が続いています。今後、震度6弱～6強の地震がおこる可能性もあります。十分に注意してください。



多语种服务人员

现在还在持续发生余震。今后还有可能会发生六级左右的地震。请大家充分提高警惕。

怎么老是发生地震啊，真可怕！这要到什么时候才会结束呀？



外国人



多语种服务人员

地震が何回も起こるから怖いです。いつになったら終わりますか？



工作人员

ここは、一般の住宅に比べ、地震の揺れに強い建物です。また、ここに居れば、情報を得ることができます。余震は長期間に渡って続く可能性がありますので、注意が必要です。



多语种服务人员

这里和一般住宅相比，是抗震能力很强的建筑。而且，在这里可以获得很多相关信息。而余震仍有可能持续较长时间，有必要提高警惕。

什么是辐射啊？



外国人



多语种服务人员

放射線って何ですか？



工作人员

放射線は、大量に浴びると有害な物質です。



多语种服务人员

辐射就是如果遭受大量照射就会造成身体伤害的物质。

对岩手县有影响吗？



外国人



多语种服务人员

岩手県への影響はありますか？



工作人员

（状況に応じて説明。）

例：岩手県では地震による放射能漏れの影響があるという情報は入っていません。



多语种服务人员

需根据具体情况进行说明。
例如：还没有任何信息显示岩手县因地震导致的核泄漏而受到影响。



工作人员

病人・けが人や体調が優れない人がいる場合は、本部の救護班に知らせてください。



多语种服务人员

如果有病人、伤员以及身体不好的情况，请及时通知总部的救护队。

到什么地方可以领到药品和绷带之类的医疗物品？



外国人



多语种服务人员

薬や包帯はどこに行けばもらえますか？



工作人员

どんな症状ですか？なるほど、わかりました。薬や包帯は、不足しています。できるだけ早く手配しますので、しばらくお待ちください。



多语种服务人员

现在有些什么症状？哦，这样啊，明白啦。目前药品和绷带紧缺，我们会尽快安排，请您耐心等待。

我感冒了，很不舒服。



外国人



多语种服务人员

風邪をひいていて、つらいです。



工作人员

どんな症状ですか？症状がひどい場合は、最寄りの病院をご紹介します。



多语种服务人员

有什么症状啊？如果症状很严重的话，我给您介绍最近的医院。

目前没有钱（保险证），这样也能接受医生的诊疗吗？



外国人



多语种服务人员

お金（保険証）がありません。それでもお医者さんに診てもらえますか？



工作人员

医療救護班（医師と看護師）を要請しますので、ここでしばらくお待ちください。



多语种服务人员

马上为您申请医疗救护队（医生和护士），请您在这里稍候。



工作人员

多くの地域で停電しています。
復旧の見込みは不明です。



多语种服务人员

目前很多地区都停电了。
何时恢复供电还不太清楚。

那到了晚上该怎么办呢？



外国人



多语种服务人员

夜になったらどうするのですか。



工作人员

避難所には非常用発電機がありますので、それを使用します。ただし、一部分しか照らすことができませんので、供用部分でしか使用できません。
ご協力をお願いします。



多语种服务人员

避难所备有应急发电机，我们会以此进行供电。但由于只能提供部分公共区域的照明，所以请使用供电的公共区域。



工作人员

断水が続いています。
復旧の目途は立っていません。



多语种服务人员

目前仍处于持续停水状态。
还看不到恢复供水的希望。

有饮用水吗？



外国人



多语种服务人员

飲み水はありますか。



工作人员

飲み水については、
市の給水車を手配します。



多语种服务人员

饮用水的话，由市里的供水车提供。

那厕所用水怎么办呢？



外国人



多语种服务人员

トイレはどうしたらいいですか。



工作人员

トイレは水を使用しない災害用トイレを
手配します。



多语种服务人员

厕所的话将使用无需冲水的灾害专用厕所。



工作人员

ガスは現在使用できません。
(安全が確認できるまで) 避難所のコンロ
等には触れないでください。



多语种服务人员

现在还不能使用煤气。
(在完成安全确认之前) 请不要触碰避难所
的燃气炉等设备。

我想为家人做菜，行吗？



外国人



多语种服务人员

家族のために料理を作りたいのですが、
できますか？



工作人员

避難所では、多くの人が共同で避難生活を
送りますので、個人での利用はできません。



多语种服务人员

由于避难所是为人们的集体避难生活所设置
的，所以非常抱歉，不能提供给个人使用。

「避難所の電話は大変混みあいますので、短い通話を心掛けてください。」の張り紙がなされ、



工作人员

電話はつながりにくい状態です。



多语种服务人员

现在很难打通电话。

虽然墙上贴着各种各样的信息，
但是因为不懂日语，所以不知道都写了些什么。



外国人



多语种服务人员

壁にいろいろな情報が張り出されるが、
日本語がわからないので、
何が書かれているかわかりません。



工作人员

非常事態につき、しばらくの間不便をおかけします。多言語サポーターの方々が随時翻訳を行っていきます。



多语种服务人员

由于是特殊情况，所以给您暂时带来了不便。
我们会尽快安排多语种服务人员进行相关翻译。



工作人员

インターネット回線は断続的でつながりにくい状態ですが使用できません、関係各所への安否確認等にお使いください。携帯電話やパソコンの充電はできません。



多语种服务人员

网络连接虽然时断时续，但确实可以使用。
所以请使用网络向自己的有关各方发送安全确认的信息。但不能给手机和电脑充电。

应该怎么样进行具体的安全确认呢？



外国人



多语种服务人员

安否確認とは具体的にどうやればよいのですか？



工作人员

あなたの安否を知りたい方が住んでいる自治体や国際交流協会、各国大使館へ直接電話してお伝えください。電話は、無料でかけられる特設公衆電話がありますご利用ください。
なお、込み合うので、順番を守ってください。



多语种服务人员

请直接打电话给希望能确认您安全状况的人士所居住的地方政府或国际交流协会、以及各国大使馆等机构。请使用我们设置的免费特设公用电话。此外，由于电话很拥挤，所以请遵守秩序。



工作人员

東北新幹線と岩手県内全ての電車が運休です。
今後の運行予定がわかり次第、
お知らせいたします。



多语种服务人员

东北新干线及岩手县内的全部电车都处于停运状态。
我们一得到今后的运行计划就会及时通知大家。

那我已经买好的车票怎么办？
该向哪里问询才好呢？



外国人



多语种服务人员

購入したチケット代はどうなりますか。
どこに問い合わせればいいですか。



工作人员

鉄道会社へお問合せください。
多言語サポーターがお手伝いします。



多语种服务人员

请向铁道公司咨询。
我们多语种服务人员会为您提供帮助。



工作人员

しばらくの間、いわて花巻空港からは、
定期便の運航はなくなりました。



多语种服务人员

短时间之内、
从岩手花巻机场出发的定期航班都被取消了。

那剩下的最近的机场在哪儿？



外国人



多语种服务人员

最寄りの国際空港はどこですか？



工作人员

仙台空港が最寄りです。



多语种服务人员

仙台机场最近。

请告诉我最短线路和金额。



外国人



多语种服务人员

最短ルートと金額を教えてください。



工作人员

ルートや金額は、交通事業者へお問合せください。多言語サポーターがお手伝いします。



多语种服务人员

关于线路和金额，请向交通相关部门咨询。我们多语种服务人员将会为您提供帮助。



工作人员

市内の一部のバス路線（岩手町沼宮内、八幡平市方面）は動いています。



多语种服务人员

市内一部分的公交线路（岩手町沼宮内、八幡平市方向）仍在营运。



多语种服务人员

車で移動したいのですが、ガソリンはどこで買えますか？



工作人员

ガソリンスタンドで購入できます。ただし、どこのガソリンスタンドが営業してるかについては、情報がありません。



多语种服务人员

在加油站就行。但是，哪些加油站还在继续营业就不太清楚啦。



外国人

我想自己驾车移动，在哪里可以买到汽油呢？



工作人员

これから夜にかけて県内は真冬並みの寒さになります。明朝までに、多いところで内陸20センチ、沿岸10センチの雪が積もる見込みです。朝晩はかなり冷え込み、最低気温は氷点下になるとの予想です。



多语种服务人员

从现在开始到今晚，县内将会进入严寒天气。预计到明早为止，内陆积雪较深的地方将达到20厘米，沿岸积雪较深的地方将达到10厘米。早晚相当寒冷，预计最低气温将降至零度以下。

我可以领取与家人人数相应的毛毯吗？



外国人



多语种服务人员

家族のための毛布を人数分もらうことができますか？



工作人员

毛布は、18時ごろに配布する予定です。



多语种服务人员

毛毯将于18时左右发放。

天气实在太冷啦，能够领取衣服吗？



外国人



多语种服务人员

寒いので衣類ももらえますか？



工作人员

衣類については、今、提供できるものがありません。支援を要望します。



多语种服务人员

目前还没有能够提供的衣服。我们将尽快申请援助。



工作人员

近くにお住まいの友人や家族の安否確認ができた場合は、本部へお知らせください。



多语种服务人员

如果确认了住在附近的朋友或家人等的安全状况之后，请及时通知总部。

我认识的人去世了。该怎么办才好？



外国人



多语种服务人员

知っている人が亡くなりました。どうしたらいいですか？



工作人员

その方について、知っている情報をご提供ください。



多语种服务人员

请提供与其有关的信息。



工作人员

避難所では保健衛生管理や感染防止対策を行ってください。



多语种服务人员

请在避难所内实施保健卫生管理及感染预防措施。

请告诉我具体应该做些什么。



外国人



多语种服务人员

私はなにをすればいいのか具体的に教えてください。



工作人员

マスクを着用し、手洗い、土足で建物に入らないことなどを徹底してください。



多语种服务人员

请严格遵守佩戴口罩、洗手、进屋前脱鞋等规定。



工作人员

ペットは屋内には持ち込まず、屋外の指定エリアに避難させてください。



多语种服务人员

请不要将宠物带入屋内，请将其放到屋外的指定避难区域。

能领取宠物食粮吗？



外国人



多语种服务人员

ペットのえさはもらえますか。



工作人员

こちらでは準備できませんので、ご自分でご用意ください。



多语种服务人员

抱歉，我们这里无法提供，请您自行准备。



工作人员

避難所の門限は20時、消灯は22時です。



多语种服务人员

避难所20点关门，22点熄灯。

如果回来晚了的话该和哪里联系呢？



外国人



多语种服务人员

もし遅れる場合はどこに連絡したらいいですか。



工作人员

やむをえない事情で遅れる場合は、避難所運営本部へご連絡ください。



多语种服务人员

如果由于不得已的原因而晚归，请与避难所运营总部联系。



工作人员

自宅に戻る場合や外出する場合には
必ず受付へお知らせください。



多语种服务人员

回自己家或者外出的时候请务必告知前台。

该怎么判断自己家现在是处于安全状态还是危险状态呢？



外国人



多语种服务人员

今、自宅が安全な状態なのか、危険な状態
なのか、どう判断すればいいですか？



工作人员

住家等の危険度診断には時間を要しますの
で、明らかに安全である場合以外は、
戻らないようにしてください。



多语种服务人员

由于确定住宅的危险程度需要花费时间，
所以除了已确保安全的情况之外，请不要擅自回家。



ステージ3: 食事提供

避難所では、可能な限りの配慮がなされますが...





工作人员

食べるものは12時に本部受付で配ります。



多语种服务人员

12点将在总部前台发放食品。

有热的食品吗？



外国人



多语种服务人员

温かい食べ物がありますか？



工作人员

今準備できるのは、こちらの備蓄米のみです。
ご用意できるものは、限られていることを
ご理解ください。



多语种服务人员

目前能够准备的仅有这里的储备米。
所以能够提供的食品有限，希望您能够理解。



工作人员

ひとり1個です。



多语种服务人员

每人一个。

因为我的食量比日本人大，
所以如果有剩余的话能不能给我呢？



外国人



多语种服务人员

日本人よりも食べる量が多いので、
もし余ったらもらえますか？



工作人员

余った場合は提供できますが、他の希望者が
いる場合は調整する必要があります。



多语种服务人员

如果有剩余的话可以给您，
但如果还有其他人也想要的话则需要进行统一安排。



工作人员

健康・宗教上食べられないものがある方は、お申し出ください。ご準備できない場合もありますので、あらかじめご了承ください。



多语种服务人员

如果因健康、宗教等原因而有饮食禁忌的话，请提前通知我们。但也有可能无法提供特殊食物，还请大家多多谅解。

因为我是伊斯兰教教徒，
能让我确认一下避难所分发的食品吗？



外国人



多语种服务人员

イスラム教のため、避難所で配られる食事について、確認させてもらえますか。



工作人员

今準備できるのは、こちらの備蓄米のみです。
（白飯、五目ご飯）

「五目ご飯」の成分は、うるち米、油あげ、醤油、発酵調味料、食塩、鰹節エキス、ごぼう、植物油、デキストリン、砂糖、こんにゃく、椎茸、人参、調味料（アミノ酸等）、酸化防止剤（ビタミンE）（原材料の一部に小麦、大豆を含みます）なので、「白飯」のほうをお渡しします。

作り方は、①開封後、袋の底をよく広げて、立たせてください。脱酸素剤とスプーンを取り出して、熱湯（または水）を注水線（170ml）まで注いでください。②すぐにかきまぜ、チャックを閉じてお待ちください。（熱湯の場合→20分、水の場合→60分）軽く混ぜ、お召し上がりください。



多语种服务人员

现在我们能提供的只有这里的储备米。
（白飯、什锦飯）

因为“什锦饭”的成分是：粳米、炸豆腐、酱油、发酵调味料、食盐、干制鰹鱼精、牛蒡、植物油、糊精、砂糖、魔芋、香菇、胡萝卜、调味料（氨基酸等）、抗氧化剂（维生素E）（原材料的一部分包含小麦和大豆），所以给您“白饭”好了。

做法是：1开封后，展开袋底使之直立。取出脱氧剂和小勺，加入开水（或凉水）至注水线（170ml）。2立即搅拌，封闭拉链等待（开水20分钟、凉水60分钟），稍微搅拌即可使用。

有没有给孩子的牛奶或婴儿辅食？



外国人



多语种服务人员

子どものミルク・離乳食はありますか？



工作人员

可能な限り準備できるよう手配しますが、
現在はありません。



多语种服务人员

我们会尽力准备，但现在还没有。

我的孩子对鸡蛋过敏。
有没有什么他（她）也可以吃的食品。



外国人



多语种服务人员

子どもは卵のアレルギーです。食べても
大丈夫な食べ物はどこにありますか？



工作人员

備蓄米（白米）であれば大丈夫だと思われま
すが、念のため、成分表示をご確認ください。



多语种服务人员

我想储备米（白米）应该没什么问题，
但为了以防万一，还是请您再确认一下其内含成分。



工作人员

高齢者・こども・けが人が優先です。



多语种服务人员

老年人、儿童、伤员优先。

在日本以几岁为限来划分
“儿童”以及“老年人”呢？



外国人



多语种服务人员

日本では何歳から「こども」や「高齢者」
ですか。



工作人员

何歳からというわけではありません。概ね
小学生以下，65歳以上を目安に，介助が
必要な方や体力の無い方を優先します。



多语种服务人员

一般并没有具体的年龄限定。大致上分别以
小学生及以下年龄，65岁以上为大致标准，
需要看护或体力不好的人士也可以优先。



工作人员

順番に並んでください。



多语种服务人员

请按顺序排队。

可以只是一个人排队为全家领取吗？



外国人



多语种服务人员

1人が並べば家族分もらってもいいですか？



工作人员

可能な限り家族皆さんでお並びください。



多语种服务人员

请尽可能全家人一起排队。



工作人员

容器をもってきてください。



多语种服务人员

请拿着容器过来。

没有容器的话就不能领取吗？



外国人



多语种服务人员

容器がない場合はもらえないのですか。



工作人员

もらえないわけではありませんが、準備できる容器に限りがありますので、可能な限りご協力ください。



多语种服务人员

也不是不能领取，但由于我们所能提供的容器有限，所以请尽可能自带容器。



工作人员

配給のお手伝いをしてください。



多语种服务人员

请您帮我一起发放。

如果是外国人的话，会不会帮倒忙啊？



外国人



多语种服务人员

外国人がやったら迷惑になるでしょうか？



工作人员

とても助かります。ぜひお手伝いください。



多语种服务人员

非常需要您的帮助，还请您一定帮忙。



工作人员

なるべく食べ残し・飲み残しがないように
お願いします。



多语种服务人员

请大家尽可能不要浪费分发的餐饮。

如果剩下的话会有什么惩罚吗？



外国人



多语种服务人员

残したら何かペナルティーがありますか。



工作人员

ペナルティーはありませんが、残ったものを
処理することが難しい状況ですので、
なるべくご協力ください。



多语种服务人员

倒不会有什么惩罚，
不过由于吃剩的东西现在很难处理，
所以请尽可能予以合作。



工作人员

ゴミの分別にご協力ください。



多语种服务人员

请大家别忘了对垃圾进行分类。

我不清楚该如何进行垃圾分类。
现在明明是紧急情况，也非得进行分类吗？



外国人



多语种服务人员

ゴミの分別がわからない。今は大変な状況なのに、やらなきゃダメですか。



工作人员

避難所では、多くの方が共同で避難生活を送りますので、共通のルールについてはご協力をお願いします。



多语种服务人员

由于避难所是人们进行集体避难生活的场所，希望您也能一起遵守共同的规则，谢谢！